

LECTURE NO. 3**17.12.2021****HELLO EVERYONE!**

Since we are in a Consecutive class, this means that we have to take notes just to enable us to remember how to make this reproduction process. The first thing that we do is divide the page into column; if you have a very long page so you can even use another column.

When we hear an idea not attendant, we have to take notes of this ideal may be the whole note just one word, maybe we have two or three words, but do not write too much because you are not going to remember your own notes.

While you are listening and taking notes, while you are translating, a lot of areas of your brain are being activated, one of them is to focus on what you hear, another area focus on what to write as a note, and the third one is about understanding the whole idea while you listen and write the notes. It is not an easy job; you should have a strip of senses, and this strip of senses is too hard at the beginning, but with training we can just do it. what you are have to do is invent sometime the symbols , write down some keywords, and when the idea that you got looks like come to its end, you draw a line and start a new idea; when this idea finish you draw a line, and so on.

Nothing is easy; in translation you should expect everything.

Shall we start?

It is an Arabic text.

[The instructor starts reading the text and the students are taking notes]

كلمة السر في أي تطور في كافة المجالات هي التعليم. ولم تكون الموسيقى استثناءً. فأني تقدم
ببدا من التعليم وأي تعليم جدي ومحترف يحتاج إلى مناهج. والمنهج ليس مجرد تمارين
ومقطوعات، وإنما خياراً محددًا للوصول إلى نتائج معينة وبحيث في الوسائل اللازمة لذلك.

Give me your notes, in Arabic first.

Student:

الموضوع كان عن التعليم.

التعليم ليس مجرد كلمة ولكنه تطور في مجالات التعليم، وله مجالات عدة في الموسيقى...

Instructor: You did not continue paraphrasing your own notes, and this means that your memory is not working.

The human brain, if we say that it is 100%, we only activate or utilize 5%. We are not stupid; we just do not train the muscle called (Brain). I said *brain* not *mind* because we do not feel it or even know where the mind is, but it is always working.

Ok, another student.

Student:

كلمة السر في أي تطور للأفضل لم تكن الموسيقى استثناءً في تقدم مجالات التعليم، وأي تعليم
جدي ومحترف يحتاج لبرنامج، والمنهج ليس تمارين ومقطوعات وإنما خيار محدد للوصول
لنتائج معينة وبحيث في الوسائل اللازمة لذلك.

Instructor: You wrote everything?

Student: Yes.

Instructor: No, I do not need this way; I need only keywords.

I will give you the ability to reproduce the following text.

لم يبدأ تاريخ الموسيقى في سورية مع تاريخ تأسيس المعهد العربي للموسيقى في دمشق عام
واحد وستين وتسعمائة وألف (صلحي الوادي حالياً)، الذي يتبع لوزارة الثقافة المؤسسة أصلاً
عام ستين وتسعمائة وألف في عام الوحدة مع مصر، وكانت قبلها وزارة المعارف (التربية حالياً)
هي المعنية بالتعليم الموسيقي العام، وكانت المعاهد الخاصة والنوادي الأهلية حملت مع الوزارة
العبء الأكبر. لن أفصل في سرد التاريخ وترك الإشارة إلى التاريخ الأقرب للمعهد المذكور
والمتمثل في وجود المعهد الموسيقي الشرقي بين عامي خمسين وتسعة وخمسين وتسعمائة وألف
الذي كانت مدة الدراسة فيه أربع سنوات، والذي ضمّ مدرسين عربياً وأجانباً وخرّج أشهر
الموسيقيين الشرقيين السوريين في منتصف القرن العشرين.

Give me your notes.

Students:

لم يبدأ تاريخ الموسيقى في سورية في عام ١٩٥٠ حيث تأسس معهد الموسيقى الذي كان تابعاً لمؤسسة في عام ١٩٦٩ في عهد الوحدة مع مصر، لكن المعاهد الخاصة والنوادي الأهلية لم تكن أفضل بوجود المعهد بين عامي ٥٠ و ٥٩ التي كانت مدة الدراسة فيه أربع سنوات، وخرج أهم الموسيقيين السوريين في القرن العشرين.

Instructor: you are not being accurate.

I cannot focus on words, I have to focus on ideas; I have to know what I am focusing on and how to link this ideas with the other one, and how just to keep this space for memory. By training, you can just do it.

Now, I am going to read another text and you will take notes of it.

تقول صحيفة (لو فيغارو) بأن الرئيس الروسي فلاديمير بوتين يأمل أن يكون للرئيس الأمريكي بايدن نفس الموقف الذي اتخذه مع الصين تجاه موسكو، أي عدم الدخول في صراع مفتوح مع بكين وعدم محاولة تعديل النظام السياسي الصيني. وهو أمرٌ صعب المنال، خاصةً بعد إعلان واشنطن استعدادها لفرض عقوبات اقتصادية شديدة ونشر المزيد من القوات في أوروبا الشرقية إن لزم الأمر.

Let me hear your paraphrasing from your notes.

Student:

تقول صحيفة (لو فيغارو) بأن موقف الرئيس الروسي فلاديمير بوتين تجاه الرئيس الأمريكي بايدن كان مشابهاً لموقف الصين تجاه موسكو، لناحية عدم الدخول في صراع مع بكين، بهدف محاولة عدم تعديل النظام السياسي وهو أمر صعب المنال بعد إعلان واشنطن استعدادها لفرض عقوبات اقتصادية ونشر قواتها العسكرية إن لزم الأمر.

Instructor: Let us discuss the first sentence. *Did you understand the idea?*

Student: It is not the same idea as the original.

Instructor: Tell me what you understand from the original sentence.

Student:

تقول صحيفة (لو فيغارو) بأن الرئيس الروسي فلاديمير بوتين يأمل من الرئيس الأمريكي بايدن تغيير موقفه تجاه الصين وتجاه موسكو.

Student:

ذكرت صحيفة (لو فيغارو) أن الرئيس الروسي في لقائه مع الرئيس الأمريكي ألا يكون الموقف تجاه موسكو مثل الموقف مع الصين.

Instructor: As we see, there are many choices that are different from each other.

The sentence means that the American President had certain stance towards China, and the Russian President hope that the same stance is taken towards Moscow too.

How many times you tried to paraphrase your own notes, but all of

AYDI 2022/ T1

them are wrong and do not match the same original idea?

This means that you do not hear well, thus you do not understand the ideas well.

So, how can I do reproduction and translation in the opposite language?

We have to be so strict because only a change in one idea or shifting in meaning will change the whole process of negotiation, reconciliation, or business. For example, "the struggle over Syria" and "the struggle on Syria"; when we say "the struggle on Syria" it means a lot of countries try to loot Syria (they want to get their piece of cake) and there is a real fight, when we say "the struggle over Syria" it still theoretical issue but not really come into reality. So, a change of one preposition can make a whole crisis, and lead to another way.

You have had so far distorted comprehension and this is really not good when you want to be a translator.

If you are under pressure, you cannot write everything, and you will not remember; that is why we are training.

Student: If you are saying a sentence, I will write the words as you are speaking, and I also need to understand it; while you are saying the first part of the sentence, I will understand it in a way it could be different when you finish this sentence.

Instructor: That is why you should listen to the whole sentence or idea.

Student: Ok, when you finish the sentence, I have to write the matches of it, but you start another sentence while I am doing this.

Instructor: In this case, your first conference could be the last; that is way I advised you to train all the time.

Let us see the following text.

سجلت إدارة أوباما نجاحاً ملحوظاً عندما أقنعت الصين بالتقيد بالتزامات للمرة الأولى فيما يتعلق بالانبعاثات الغازية، مما مهد الطريق للتوقيع على اتفاق باريس للمناخ. كما عملت الولايات المتحدة منذ سنوات مع الصين لمنع إيران من تطوير أسلحة نووية بموجب خطة العمل المشتركة الشاملة.

[One of the students starts reading the text and the instructor starts taking notes]

I will be reproducing the text from my notes.

حققت إدارة أوباما نجاحاً ملحوظاً فيما يتعلق بإقناع الصين بالالتزام للمرة الأولى في موضوع الانبعاثات الغازية، وهذا مهد الطريق لتوقيع اتفاقية باريس للمناخ. كما عملت الولايات المتحدة مع الصين من أجل

منع إيران من المضي في العملية النووية لديها وذلك ضمن إدراجها في خطة العمل المشتركة.

Of course, there are something wrong, such as (تطوير أسلحة نووية) not (إدراجها في خطة العمل) (بموجب خطة العمل) (العملية النووية).

So, if we do not train, we will not be good enough. It is not allowed for the translator to make mistakes more than 10%.

When I did my first conference in 2009, it was about **Real Estate Development and Tourism Investment** (التطوير العقاري والاستثمار السياحي); there was a lawyer who was going fast; before he started delivering or giving his speech or statement, I said "please, can you give me the note or statement you are going to deliver right now?", he said "I have a slideshow", I said "please sir, can you give me the slideshow, just to keep in line with you and follow while you are speaking about this slide", he said "ok, here it is". Just imagine that only one minute before he started, he gave me the slideshow on paper; only one minute before. He even did not want to give it to me. I tried my best; I divided the slideshow between me and my co-partner, and we just tried to do it; and the slide was stacked with information. In that conference, they were speaking about everything, and talking fast.

If you have such kind of speaker, what do you do?

At least you gave a word to the people, so you should stick to your word.

It is really difficult, and you do not know what you are translating about until you get into the conference.

By training, everything can be true and done. So, the best way to improve yourselves is to keep training all the time.

Another text.

كانت مداوات الوفود غنية في الدورة المئة والأربعين للجمعية العامة للأمم المتحدة، والتي انتهت بتبني مجموعة من القرارات الهامة، ومنها: قرار الدعوة إلى اتخاذ إجراءات دولية تدعم بنغلاديش وتايلاند والفلبين التي ضربها إعصار (هاتاي)، وقرار يتعلق بعدم جواز استخدام المرتزقة والمقاتلين الأجانب كوسائل لتقويض السلام والأمن الدولي ووحدة أراضي الدول وانتهاك حقوق الإنسان.

Until now, we did not start translation.

Let me hear your paraphrasing from the notes you took.

Student:

كانت الوفود غنية في الدورة المئة والأربعين للجمعية العامة بعدم تبني مجموعة من القرارات، منها لبنغلاديش وتايلاند والفلبين التي ضربها إعصار (هاتاي)، وقرار يتعلق بعدم

Instructor: Thank you; another one.

Student:

مداولات الوفود كانت غنية في الدورة المئة والأربعين للجمعية العامة للأمم المتحدة التي تبنت قرارات هامة منها إجراءات دولية لبنغلاديش وتايلاند والفلبين التي ضربها الإعصار، وعدم استخدام المرتزقة والمقاتلين الأجانب كوسائل لتقويض الأمن وانتهاك حقوق الإنسان.

Instructor: Very good. *Who can do it in the opposite language?*

Student: The deliberations of delegates were rich in the United Nations in its role 140, which adopted very important decisions; the first one to support Bangladesh, Thailand and the Philippines against tornado (Haiti). the second is concerning not to use mercenaries and foreign fighters and achieve peace and to work for humanity.

Instructor: (مداولات) means deliberations or discussions.

Student: It was rich discussions in the UN's 140 meeting, which ended adopting important decisions including the invitation to take actions to help the countries which have been struck by the tornado (Haiti), and these countries are Bangladesh, Thailand and the Philippines. Another important decision is to stop recruiting foreign mercenaries and fighters to stop the peace and destroy the international safety...

Instructor: We say regulations not decisions because in the UN there are regulations; while in countries, the government takes decisions.

We can say,

In its 140 UN General Assembly (session), the deliberation of the delegates were rich, and they ended in adopting/ adoption of a number of important regulations, such as supporting the countries of Bangladesh, Thailand and the Philippines hit by the (Haiti) typhoon; and a regulation on/ related to the no use of mercenaries and foreign fighters, to devitalize the countries peace and lead to disunity of the humanity.

What is the difference between procedure and action?

A **procedure** is a prescribed way of undertaking a process or part of a process.

An **action** is defined as the method or way in which we act or reacts towards a particular situation even if it is very complex.

I will start from the last idea of the previous paragraph and continue.

وقراراً يتعلق بعدم جواز استخدام المرتزقة والمقاتلين الأجانب كوسائل لتقويض السلام والأمن الدولي ووحدة أراضي الدول وانتهاك حقوق الإنسان، وقراراً حول دور التجارة الحرة والاستثمار

في تحقيق أهداف التنمية المستدامة، وخاصةً فيما يتعلق بالمساواة الاقتصادية والبنية التحتية
المستدامة والتصنيع والابتكار.

Give me your translations.

Student: A regulation not to use mercenaries and foreign fighters as means to...

Instructor: You do not know the meaning of the word (تقويض);!(تقويض) serves a negative meaning. *What does it means?*

Students: Deform, restriction, break, destroy, prevent.

Instructor: No at all. Its meaning is **undermine**.

- (Deform): يشوّه
- (Restriction): يقيّد
- (Break): يكسر
- (Destroy): يدمّر
- (Prevent): يمنع

We have to understand the context before start producing it.

Another paragraph, but in English.

A regulation adopted by consensus by the 140 IPU Assembly (of the international parliamentary Union) 2019, deeply concerned about the humanitarian catastrophe in Mozambique, Malawi, and Zimbabwe since tycoon (Idai) hit these countries causing wide spread flooding through the region, killing many people, leaving thousands missing or injured, destroying homes, affecting more than a million lives, displacing hundreds of thousands of people, and causing a rising death toll.

Can you start?

Student:

القرارات التي تبناها المجلس البرلماني للأمم المتحدة بالإجماع، أبدى قلقه حيال الكوارث الحاصلة من قبل الإعصار الذي ضرب موزمبيق وملاوي وزيمبابوي، والذي أدى إلى نزوح جزء كبير من السكان ورفع حصيلة الموتى في كل من هذه الدول.

Student:

إن المداولات التي تم تبنيها في الدورة المئة والأربعين للاتحاد البرلماني الدولي لعام ٢٠١٩، اهتمت بعمق في الكوارث الإنسانية ولا سيما إعصار (هاتاي)، الذي ضرب موزمبيق وملاوي وزيمبابوي، وسبب فيضانات كبيرة وقتل المئات، إضافة للأضرار الهائلة وسلب ملايين الأرواح، وتسبب في تشرد مئات الآلاف، وأخيراً ارتفاع ملحوظ في مستوى الوفيات.

Instructor: *Are you convinced by these two translations? Were the sentences related? Is it a speech to be delivered in the UN by world leaders? No.*

Thus, the genre should be politics and speaking about a humanitarian

AYDI 2022/T1

catastrophe. This means the words of my translation should be according to the event and subject.

I do not need the meaning itself, I am focusing on the meaning within its contexts, by using the right structure. That is why you should read (the 140 IPU Assembly 2019).

There is no (مدلولات) here.

we can say,

القرار الذي تم تبنيه بالإجماع في الدورة المئة والأربعين لجمعية الاتحاد البرلماني الدولي عام تسعة عشر وألفين...

هذه الصياغة الأفضل، ولكن وفق اللغة الأممية تكون الترجمة كالتالي.

الجمعية المئة وأربعين للاتحاد البرلماني الدولي إذ تعرب عن قلقها العميق إزاء الكارثة الإنسانية التي حلت بدول موزمبيق وملاوي وزيمبابوي التي ضربها إعصار (إيداي) متسبباً بفيضانات واسعة في المنطقة ومصرع العديد من الأشخاص، ومخلفاً وراءه آلاف المفقودين والجرحى والمنازل المدمرة، إضافة إلى الإضرار بحياة أكثر من مليون شخص وتهجير مئات الآلاف، ومتسبباً في ارتفاع القتلى.

اللغة الأممية أنه إذا كانت لدينا قرارات يتم استعراضها ولدينا مجموعة من الأشياء المعدة للحديث عنها، فهم يعبرون عن أرائهم بـ (وإذ)، ومن ثم نصل إلى القرارات.

Your **Homework** is to read in both English and Arabic about the following topics:

- The history of music in Syria.
- The 140 IPU of UN General Assembly.
- The difference between Hurricane, Typhoon, Cyclone, etc.

Thank You

...

LECTURE NO. 4